

# mi ÚJSÁG

nálunk?

A VICTORIAI MAGYAR TÁRSASKÖR HAVI TÁJÉKOZTATÓJA

## ELNÖKI KÖSZÖNTÉS

Kedves Barátain!

Az 1980 évre megválasztott Vezetőség nevében szeretettel üdvözlöm Társaskörünk minden tagját és Victoriát minden magyarját. - A szokástól eltérően a Közgyűlés csak a Vezetőség 5 tagját választotta meg; a tisztségek elosztása az első gyűlésen, január 30.-án történt.

- Tradícióinkhoz hűen az új vezetőség is szeretné tovább folytatni és megerősíteni a kölcsönös bizalmat és szeretet és a baráti kapcsolatokat elvét. Nem könnyű feladat ez. Sok türelmet, kölcsönös bizalmat és őszinteséget követel mindannyiunktól. Tudom, hogy Társaskörünk vezetőségének minden tagja fáradtságot, önfeláldozást nem kívélve mindent megtesz, hogy honfitársainkat még közelebb hozza egymáshoz és alkalmat adjon a baráti kapcsolatok kiszélesítésére és elmélyítésére.

- Legyen a hit és törekvés egyöntetű közöttünk. Megkérlek Társaskörünk minden tagját, hogy idejéhez és tehetségéhez mérten, jóakarattal nem kímélve segítse kis csoportunkat, hogy anyanyelvünk ápolása, tradícióink megőrzése továbbra is biztosítva legyen.

Németh József  
elnök

## 1980 ÉVI KÖZGYŰLÉSÜNK

Ez évi közgyűlésünket január 20.-án tartottuk a Windsor Park g/ldléstermében. A szavazóképességhez szükséges quorum 48 szavazattal biztosítva volt. A gyűlés jegyzőkönyvét Kis-Tóth Erzsébet vezette, aki mindkét vezetőségnek, a lelépőnek és az újonnan megválasztottnak a titkára. A megválasztott és jól bevált formula szerint a hivatalos jegyzőkönyv csatolva lett a Társaskör naplójához; az ÚJSÁG pedig kivenetesen közli a gyűlés lefolyását és a tagságot elsősorban érdeklő részleteket.



SEVILLA-I  
KATEDRÁLIS

További kérdésekre, elsősorban azokra, amelyek nem szerepeltek a hivatalos tárgyszorosozaton, vissza fogunk térni az ÚJSÁG következő számaiban.

- Kovács Miklós lelépő elnök felolvasta elnöki beszámolóját, amely "Szilveszteri Lelkiismeretvizsgálat" címen megjelent az ÚJSÁG januári számában. Kövér Ferenc pénztáros beszámolóját a 2. oldalon találják olvasóink.

- Ahogy azt a jelölő bizottság előzetesen bejelentette, a közgyűlés csak a Vezetőség 5 tagját választotta meg, és erre a 5 tisztségviselőre ruházta át a kötelességet, hogy az egyes tisztségeket egymás között felosszák. Az újonnan megválasztott vezetőség tagjai az alábbiak lettek:

Dolhai Endre	(48 szavazat)
Horváth István	(42 " )
Kádár Emma	(48 " )
Kis-Tóth Erzsébet	(43 " )
Németh József	(48 " )

- Az ÚJSÁG szerkesztésével kapcsolatban Tattay Pál eddigi szerkesztő bejelentette, hogy egy megbízott szerkesztőbizottság támogatása nélkül nem tudja tovább vállalni a szerkesztés munkáját. A közgyűlés a tagok ajánlatai alapján a következő szerkesztőbizottságot küldte ki:

Juhász Rezső  
Szy Ferenc  
Törje Miklós

A hivatalos tárgyszorosozat végzetével több indítványt tárgyalt megbeszélés formájában a közgyűlés. Kövér Kati felajánlotta, hogy az ÚJSÁG havi megjelenését és oldal-számát, ha szükségesnek látszik, csökkenteni lehet. - Petich József felhívta a figyelmet az énekkar feldíjtására. Benkő Géza tárgyalta Sidney Carroll rágalmaszó levelét; hangosította a szükségét a törvényes megtörli lépéseknek. Ugyanúgy jelezte a ragaszkodást ahhoz az elutasító állásponthoz, amelyet a Társaskör mindig elfoglalt a jelenleg uralmon lévő magyar kormánnyal szemben.

# PÉNZTÁRI BESZÁMOLÓ

Már az elmúlt évben nyilvánvaló volt, hogy a januári költséglesen csak hozzávetőleges képet tudunk adni gazdasági helyzetünkről, elsősorban azért, mert mérlegünk második legnagyobb tételét képviselő szilveszteri táncunk gazdasági elszámolása mélyen belenyúlik a januárba és ezt a bankok csak február elején tudják elszámolni. Ugyanúgy a hosszú lejáratú bankbetétek is csak erre az időpontra fizetik ki kamataikat. Komoly megfontolás tárgyává kell tenni, hogy a jövő évi költségles időpontját ne tűzük-e ki február második felére? Mint bejegyzett "Society", kötelesek vagyunk az évi mérlegét hivatalosan szűkebb elnörszűréssel a "Registrar" irodájában benyújtani az évi költségléssel egyidejűleg. - Amit az alábbi áttekintés nyújt, az csak hozzávetőleges, és csak ahhoz nyújt támpontot, hogy az előző évekkel nagy vonásokban összehasonlítsuk. Nem szerepel benne a kamatjövdelem, amelyet hozzávetőlegesen \$ 1000.- értékkel számolhatunk.

	Bevétel	Kiadás
Tagsági díjak	\$ 690	---
Bérek	7370	\$ 7116
Magyar Iskola	---	214
USAÓ	246	1436
Táncsoport	560	2426
Folkfest	986	3839
Hálózverseny	60	140
Egyéb bevétel	100	---
Egyéb kiadások	---	1403
(Kamatjövdelem)	1000	---
<b>Összesen</b>	<b>\$ 19,912</b>	<b>\$ 16,574</b>

Mérleg: \$ 3,338.- tiszta nyereség  
Lényegesen kevesebb, mint tavaly volt; de ezzel számolnunk kellett, annak ellenére, hogy a Folkfest jövdelem magasabb volt, mint bárnikor. De szögyerkennünk nem kell a Táncsoportra kiadott több, mint \$ 2400.- jó helyre ment: több erkölcsi sikert arattak, mint bármely más megnövekedésünk. Az ICA-nak nyújtott \$ 1000.- segítség is elháríthatatlan köteletség volt. - Hányoljuk a Szóchenyi Társaságnak javasolt támogatás elhagyását a költségles programjából: reméljük, hogy az új Vezetőség gondoskodni fog ennek a máhasarabbi pótlásáról. Mérési számunkban közölni fogjuk az 1979 évi mérleg végleges adatait.

## A NŐI CSOPORT BESZÁMOLÓJA

Most, amikor 2 év után újra választottuk a női csoport vezetőjét, újra csak azok a gondolatok jutnak az eszembe, mint amikor azt írtam Kázi Ernővel: új vezetőségre időközönként szükség van; frissebb, újabb, más ötletek kerülnek eszital elő és így érdekesebb, vonzóbb lesz egyesületünk élete. Ebben a reményben aduk hírtül, hogy a női csoport új vezetője Kádár Emma lett, akit szeretettel üdvözlünk mindnyájan. Meg vagyok róla győződve, hogy mindenki örömmel veszi ezt a bejelentést. Erőteljes évek óta ott látni minden megnövekedésen (csak az utolsó szilveszteri bálion hiányoltuk őket és vidám társaságukat). Sokat és szívvel dolgozik, hogy a Magyar Társasokról ne veszítse el életrejét és megmaradjon azon a nívón, amin olyan szépen elindult. Mindazok, akik a gyűlésen résztvettünk, megígértük, hogy mindenkör segítségére leszünk és nem hagyjuk magára. Persze, teljelen zökkenésmenete munka sokkal lass, surlódások, egy-két nézeteltérés mindig akad. De a cél, amiért Körünk megalakult és dolgozik, az továbbra is jó kezébe került, mert Kádár Emma méltó képviselője a victoriái nagyroknak. Sok szeretnetét, kitartást kívánunk Emának az elkövetkező évek munkájához.  
- Befejzésül annyit szeretnék itt az USAÓon keresztül mondani, hogy munkáit szeretettel és élvezettel csináltam két éven keresztül. Sok-sok kedves, kellemes órát adtak a női öszejövetelek; a rendezvények. Bárálan köszönöm közvetlen segítőtársainak fáradságukat és megértésüket.  
Zalány Sara

## TÁNCCSOPORTUNK

egy újabb krízisen esett át. Már-már úgy nézett ki, hogy fel kell adnunk ezt a kedves, lelket-szemet gyönyörködötő munkánkat. Közönnel tartozunk Paulinnak, aki az első krízisen átsegített bennünket. Kisbányáinak megszerelték őt, akiben határtalan lelkesedés van a népi táncok iránt, de nagyobb lánykánk érezték, hogy a lépések, a forgások nem magyar vértől peregők voltak. Köszönjük Paulinnak a sok töredést és kívánunk neki és családjának kellemes üdülést Hawaii-ban, ahol az év többi részét tölti.

- Fájt a szívünk sokszor, ha arra gondoltunk, hogy itt él közöttünk egy népi tánc tanárnő, aki egy kis időn keresztül ismétlő adott tudásából, a mi táncaink pedig itt vergődnek megfelelő oktatás nélkül. De megértettük nehéz első éveit, hiszen mi mindannyian keresztül estünk a beilleszkedés, az új nyelv, új környezet görögység útján. - Így annál nagyobb örömmel, megbecsüléssel köszöntjük Boháti Dianát, aki ismét kezébe vette táncainkat. Nagy volt az örök a csoportban: "Miana újra tanít bennünket!" - Reméljük, ennek a híre körbe megy a magyar fiatalok és barátai között. Szeretnénk, ha többen jelentkeznének a csoportba. Táncpróba minden hétfőn hattól hatig van a kicsiknek és hétfől nyolcig a nagyoknak.  
Z. S.

## ÚJ SEPRŐ JÓL SEPER

Az ÚJSÁG is szeretne sepergetni egy kicsit. Nevezzük talán "Új Újság"-nak, mert új erővel indulunk neki az új esztendőnek, és az új Vezetőséggel új életet akarunk léteni a csöngő-gedni kezdő, talán elfásult Társaságkörbe.

- Az elmúlt esztendőben - legalább papíron - minden Vezetőség főcélja az összetartás és egymás szeretetének kimélyítése volt. Talán nem is kellett volna kezdni építeni, csak a támaszokat elhárítani és megakadályozni. Most, három év után, adja isten, hogy ne csak papíron, hanem ténylegesen is kezdjük egymást szeretni, és ebben az új légkörben szeretnénk új vezetőinkről több, érdekesebb, tevékenyebb programot kapni.

- A pénztáros beszámolójából láttuk, hogy a Társaságkor egyedüli bevétel, amelyre tényleg támaszkodni tud, az a Folkfest. - Az elmúlt három évben sokszor hallottuk azt, hogy "nem akarunk pénzt csinálni, mert úgy sem tudunk mit csinálni a pénzzel". - Ráfizettünk bálijainkra, mert volt másfél kipótlóni. Elfásult a jó nép és a klikkek összebeszélve savanydán és dacosan otthón ücsörögnek. Nincsenek ideig-jele eladva. Jónakák szólnak Pistáknak és sok "Jaj, nem tudom" után az utolsó pillanatban rászánják magukat, hogy hát egye fene, el megyünk. - Minden ugyanazok járnak: a jókedélyek, mulatók, akiknek még nem akaródzik megválni. Mi lenne, ha az idén minden társaság hozna magával egy-két nem magyar házaspárt. Ha meg lehetnek vagyunk és nem akarunk ráfizetni rendezvényeinkre, akkor ne legyünk fukarok és nyissunk ki szembünket. Csak egy összehasonlítást kell csinálni: mit fizetnek más hol?

- Mit csináljunk a házassággal? Először is ne vitakozzunk azon, hogy hány oldalas legyen az ÚJSÁG, mert annak a soknak, akik várják, még a 6 oldal is kevés. Ne javasoljuk a kéthavonkénti megjelenést, mert a havi figyelmeztetés magyar nyelvűnkra nem ért. - Kis-Tóth Ersei említette egyszer, hogy Olaszországban vannak táborok, ahol lelépett magyarok tartanak. Miért nem tudna a Társaságkor a tagok garanciájával egy családost kihozni, támogatni, amíg munkát kap? Mindannyiunk pénzéje tele ezzel, ami már nem kell, de kidobni túl jó - ezzel el lehetne őket egy háztartásban indítani. Munkát szeretnek nekik. Így legalább jól tesznek. Segítjük színlelt honfitársainkat, akiknek volt nerszük szabadságot keresni. Szeretnénk erről a témáról a levelezésünkben hozzászólásokat hallani.

Az idei választásnak volt egy érdekessége: nem volt jelölt egy tisztisre sem, csak a vezetőség öt tagját választottuk meg. A személy kapott egyforma számú szavazatot. Ki lesz a köszi az, aki fellépésben, lelkesedésben, idegekben a legalkalmasabb? Talán jobb, ha nem lesz még egyszer ilyen formájú választás. Szomorú tény az, hogy nem csak nincs versengés a tisztiségekért, hanem alig lehet rábeszélni valakit, hogy bármit is elvállaljon. Végasztalódjunk viszont azon, hogy ez nem csak itteni jelenség. - Még mindig nincsenek "hozzáférő" pénztári elrendők. Az eddigi mdrickás könyvelésnél egy mdrickás ellenőrzés esetleg megtette. Ebből a Társaságkor kiönt és most már hozzáférő személyeknek kellene ezt végrehajtani. Mag vagyunk győződve róla, hogy sincs az új, mind a létező pénztáros szívesen venné, ha ez megtörténne. - Mincis joggyökény? Vagy nem szokás ez nálunk felolvasni és megörökíteni a gyűléseket? Jó lenne ezt talán visszamenőleg helyrehozni, mert azt hitelenként szokás két aláírással. Különösen, ha bejegyzett hivatalos "Society" vagyunk. - Reméljük, hogy az idei vezetők végre meg fogják csinálni a nem létező leltár szerinti átvételt és átadást. Nem csak a kunyhó és a benne levő holmi értékes, hanem az egyre gyarapodó táncruhák is. Egyik sem személyi tulajdon. A leltári tárgyak raktározása is egyike azoknak a kérdéseknek, amelyek még vizsgálva kell térnünk a ÚJSÁG következő számaiban.

## VEZETŐSÉGI GYŰLÉS

Újonnan megválasztott Vezetőségünk január 30-án tartotta első gyűlését, amelyben elsősorban a tisztisgek elosztásáról határoztak. Ennek megfelelően az alábbiakban közöljük a tisztisgyűlések névsorát:

Elnök:	Németh József
I. Alelnök:	Kádár Emma
II. Alelnök:	Horváth István
Pénztáros:	Dolhai Endre
Titkár:	Kis-Tóth Ersei

- A Kisiskola ügyeit intéző szülői tanács eddigi vezetője, Siska Mária új hivatali beosztása miatt erről a tisztiségről lemondott. A Vezetőség felkérte Watson Gizellát ennek a munkakörnek a betöltésére.

- A Táncsoport oktatását Bohati Diana vette át. A csoport adminisztratív ügyeinek az intézkedésre a Vezetőség Zalánfy Sarát kérte fel.

- Horváth István felvetette a Magyar Ház kérdését. Az erőltetett való vita még koránt sem jutott nyugvópontra. A tagságnak éppen úgy, mint a Vezetőségnek keresni kell a kielégítő megoldást ennek a kérdésnek.



## CAPTAIN COOK TRAVEL

HUNGARIAN DEPARTMENT Albert J. Horvath Ph.D.

VICTORIA-BUDAPEST ÚJ APEX ÁR \$ 75.- BIZTOSÍTÁS HELYÉTT  
KARÁCSONYRAI ÁRLESZÁLLÍTÁS: BUDAPEST-VANCOUVER \$ 75.- (45 NAP)  
48 - ISO NAPRA CSOPORTOSAN: \$ 95.-



1744 West Broadway  
Vancouver, B.C.  
V6J 1T1

Telephone:  
Bus: (604) 244-8088  
Fax: (604) 258-3482  
Cable Address: AIRTRAVEL

## OLVASÓINKHOZ

Januári közgyűlésünk nem csak a Társasköröt segítette át egy zökkenőn, amikor síma egyetértéssel új Vezetőséget választott meg, hanem az ÚJSÁG-ot is, amikor visszaállította a több mint másfél éve szünetelő szerkesztőbizottságot Juhász Rezső, Szy Ferenc és Túrje Miklós kiküldésével. - Első gyűlésünket már meg is tartottuk január 31-én, a továbbiakban pedig minden szám megjelenése előtt össze fog a szerkesztőbizottság ülni egyetértésre, az Elnök (vagy képviselőjében a Vezetőség egy más tagja), a Néi Csoport egy megbízottja és a Lektor (Visslay János) részvételével. - Reméljük, hogy az új tagok tényleg új szempontokat fognak szorgalmasan dolgozni, hiszen szeretetre mindig szükség van; lényegileg azonban az ötödik évfolyamban is a régi marad az ÚJSÁG alapelvei: az építőmunka és az összetartás biztosítása. Legjobb segítségünk ebben az olvasók hathatós támogatása a Levelezőláda révén.



## AZ INTER-CULTURAL ASSOCIATION

Január 27-én tartotta 1980 évi rendes közgyűlést az Edelweiss Club helyiségében. A szövettség fontosságának mutatója az, hogy a Lieutenáns Governor és felesége is megjelentek a gyűlésen, végighallgatták a beszámolókat és résztvettek az azt követő potluck-vacsorán. - Kevesen voltak magyarok a közgyűlésen, ámde Társaskörünk egyike a legaktívabb tagegyesületeknek. Hivatalos képviselőnk Káddár Emma, akit a közgyűlésen megválasztottak az eszvi 11 tagú vezető bizottság tagjává. Nem csoda, mert Emma jól megérdemelt népszerűségnek örvend ebben az alapfönségű nemzetközi csoportban. - Kivánatos volna, ha a jövőben nagyobb számban venne részt magyarságunk az ICA munkájában.

### NIEDERLÄNDER PAULA

Január 18.-án 76 éves korában elhunyt. Halálát Payer Lajos és családja gyászolják.

- Összinte résztvetünk a hátramaradottaknak.

### SZERKESZTŐBIZOTTSÁGI GYŰLÉS

Márciusi számunk egyeztető gyűlése február 28-án, csütörtökön este 7 órakor less a szerkesztőségben (229-1680 Poplar St. 477-2570)

SARA ÉS ERZSI  
VIZSGÁLJÁK  
PALI BÁCSI  
ARANYDIPLOMÁJÁT

### TÖLTÖTT KEL



Elkészítési idő: 60 perc

**HOZZÁVALÓK:** 1 db keltapozta (88-90 dkg), 60 dkg darált sertéshús, 1 db zsemle, 2 tojás, 2 teáskanálnyi só, 1 mokkáskanálnyi bors, 2 evőkanálnyi piros arany, ugyanennyi zsír, 4 evőkanál liszt, 1 mokkáskanál sódatárbors.

SZILVESZTERI  
TÁNCUNKON



A keltapozsát megmoszuk, majd sóc vízben fedő alatt 15 percig főzzük. A vízből kivéve kissé lehűtjük, konyharuhára tesszük, majd óvatosan kiterítjük a leveleket.

A darált húst a vüben ártatott, kieszavart zsemelével, a tojással, sóval, piros arannyal (1 evőkanálnyi) és borsal összegyúrjuk. Ezt a töltéleket tesszük a fokozatosan visszahajtott kaposztalevelek közé úgy, hogy az kapja vissza eredeti formáját. A konyharuha 4 sarkát összekötjük, forrásban levő vízben, fedő alatt 30 perc alatt készre főzzük. Fakanálra kóstolva néhány perc alatt kiveszítjük az egész felesleges vizet. Ez sóc alatt mártást készítünk: zsírból lisztet pirítunk, felengedjük 4 dl vízzel, melyben előzőleg elkevertünk 1 evőkanál piros arannyal. Sózzuk, borsozzuk, jól kiforraljuk és a kaposztával együtt tálaljuk.

Kalóriasérték: 3353.

## BARANGOLÁS ANDALUZIÁBAN

A magyar emigrációnak van hivatása, amelyről nem egyszer írtunk, és amelyet mindig szemünk előtt tartunk. Egyike ezeknek az a gondolkodás- és mozgás-szabadság, amely többi szabadságjogunkkal együtt adósság az otthonmaradottakkal szemben. Ezért igyekszünk beszámolni világjáró tagjaink tapasztalatairól. - Fürje Miklós és Lenke vannak most soron, akik a Földközi tenger vidékét járták be a nyáron. Egy-egy számunkba csak egy kis adag fér be: most Spanyolország, de majd sor kerül Észak-Afrikára, a Górg szigetvilágra, hogy végül is mint minden emigráns magyar világjáró, Magyarországon fejezzük be az utat, átrajzoltva a tanulságokat az otthonmaradottaknak.

- Cordoba, a Kalifa városa több mint 7 évszázaddal ezelőtt egy világbirodalom székhelye volt; ezeknek az időknek az emlékeivel van tele Andalusia. És ha még hátrább megyünk: római emlékeket találunk közel 2000 év távlatából. Miklós és Lenke a nagybetűt töltötték itt, amely szintén csak a multat hangsúlyozza ki: a nagybetűi szertartások több száz év tradícióját mutatják a mai szemlélőnek. Ha ehhez még hozzátesszük a malagai tengerpart modern felhőkarcoltját; nem kétséges, hogy melyebb történelmi távlatot kerész sarka a világnak nyújt, mint ez a jól kiválasztott része Európának.



CORDOBA  
MECSET



FORTALEZA DE LA MOTA  
- PATIO

SEVILLA - ALCAZAR

CORDOBA - RÓMAI HID



If someone told you that a furry twig would be given to you on your wedding day, you probably would not get too excited! And yet, in Hungary, the giving of a prémes was one of the most lovely and unusual parts of the marriage ceremony in Transylvania for several hundred years.

This unique item, a branch hung with tiny decorations, was also called a "bridal cake tree", menyasszonykalácsfa, or "life tree", or életfa. Everything placed on it symbolically expressed a good wish for the young couple. It was a thoughtful, very personal gift, hand-crafted by friends, involving everyone, children and grown-ups alike.

The branch had to be just the right size and shape, and was always chosen by the men. Most important was to have a sturdy main branch with many other branches going up from it, like an umbrella turned inside-out by the wind.

After choosing and cutting the bridal tree, the men cleaned it, took off the bark, and then gave it to the women in the family. Their part in preparing the gift was just as important. They would make the base, or the "new skin" for the prémes, a fritter-type dough called csöbröge. This was stretched out quite thick and cut into strips which were then wrapped around the branch, covering it completely. Another method was to dip the branch in a pancake dough, a heavy palacsinta apparel.

Depending on its size, the branch might then be fried in a big iron or pottery kettle. If it was too large to fry, it was put into the oven to be dry-roasted with the cakes.

A large cake was used as the base for the tree. Then came the best part! Decorations made of colourful ribbons, small fruits, ring-shaped cakes and other small, fancy items were hung on the branches. The fun of making these creations was enjoyed by children and grown-ups together, and much time was taken to make each decoration very special. Sometimes dough was crafted into "people", a small pouch hung over a shoulder, with money for the bride tucked inside. Leaves of dough were often attached to the branches of the tree, and tiny roses placed among the small gifts. Some lucky brides might receive 15 to 20 prémes! What a delightful and

beautiful sight they must have been.

These elaborate trees, with verses written especially for the wedding couple, were usually taken to the bride's home on the morning of the marriage, along with the other wedding gifts. The prémes became an important part of the wedding procession through the village from home to church, and later decorated the tables at the wedding dinner.

Sometimes the bride kept the prettiest prémes for several years, but usually when the wedding dinner was over, it was the custom for the guests to break the branches off the twigs, and munch happily on the crust.

It is a shame that such lovely traditions no longer exist.

Heather Smith Siska

## DR. KOSTYA SÁNDOR

Vancouverben tartott előadást a Janus Pannonius Társaság meghívására a Pánziálviusz jelentőségéről a Kárpátmedencében. Közönséggel tartozunk a torontói "Kronika" illusztris munkatársának, hogy néhány nappal később megismertette est a rendkívül érdekes és tanulságos előadást nálunk, Victoriában.

- "Nemzetünknek nem a kommunizmus a legnagyobb veszedelem. A pártfunkcionáriusok - az élet rendje szerint - majd elpatkolnak, a Rendszert eltűnik a történelem sülyesztőjében. A magyar nép legnagyobb veszedelem, hogy a kultúrnapok törzseről, mint egy eleven hullátörő móló nyúlik a szláv tengerbe."

- Ebben a hárcs mondatban benne van Kostya Sándor előadásának a tragikus fontossága. Azoknak a figyelmeztetést hívjuk fel rá elsősorban, akik még ma is fontosabbnak tartják a harcot a mai magyar kormány ellen, mint az összetartás kihangsúlyozását a Kárpátmedence sokmillió magyarországiával. Amikor magyarságunk megvédéséről van szó, az egyetlen megbízható szövetségeseink a Kárpátmedence magyarsága. Az ő önvédelmi harcuk az, amit elsősorban támogatnunk kell, ahol nem a kommunizmus az első számú veszedelem, hanem a korálívó szláv tenger - nem feledkezhet meg a románokról sen, akiket vallásuk és kultúrájuk jelentős része a szlávok fegyvertársának illik be ebben a küzdelemben. Amikor a magyar fajta összetartásáról beszélünk, ebben a budapesti vagy debreceni magyarok mellett a kolozsváriak vagy sarosváriak éppen úgy benne vannak, mint az emigráns magyarok a világszerte bármely sarkában.

# JANUS PANNONIUS

Kevesen vannak a victorialis magyarok között, akinek sokat mondana ez a név. Talán csak egy elmosódott emlék a középiskola történelem- és magyardíráról. Hogy most egyszerre forgalomba jött a neve: a "Kronika" és a "Tárogató" hosszú cikkeket ír róla, Vancouverben "Janus Pannonius Társaság" alakul az irodalom támogatására - ezt elsősorban annak a kedves meglepetésnek köszönhetjük, hogy a B.C. Egyetem az évi tantervében külön előadásorozatot szentel Janus Pannoniusnak, halála 500 éves fordulójára.

- Ritka eset az, amikor magyarságunk egyik legkorábbi kinagasló alakja ilyen nemzetközi elismerésre akad, így érthető a kanadai és az egész emigráns magyarság öröklődése.

- Reméljük, hogy Janus Pannoniusról még többször fogunk emlékezni az ÚJSÁG-ban az ünnepi évben. Most csak bemutatónak közöljük egy versét, amelyet az olvasó könnyen beilleszthet történelmi emlékei közé. A latin eredetű Ilyl-lyés Gyula fordította magyarra, ami már külön értéket bízott ennek az epigrammnak. Könyvünk a magyarság jegyzetét is, hiszen ezek a több, mint 500 éves sorok alig élvezhetők a mai olvasónak külön magyarságot nélkülül.

HUNGARIAN CONTRIBUTIONS TO WORLD CIVILIZATION  
FRANCIS S. WAGNER:

## EXPLORERS OF ASIA

As a rule, the Hungarian explorers of Asia shared the inspiration of theories that the ancient home of the Magyars was located somewhere on that continent. As early as the thirteenth century Julian, a Hungarian friar and outstanding explorer of his day, was sent to Asia in search of a tribe of the Magyars separated from the main body during their westward migrations three centuries before. Friar Julian did indeed locate them and had no difficulties understanding their spoken Hungarian.

Mírton Szepesi Csombor (1595-1623) was an eminent figure among late Protestant humanists. Szepesi Csombor distinguished himself by his travels throughout Europe and a widely read book on his journeys under the title *Europa variens* (1620) in which he described not only the places he visited but the differing national characteristics of European nations. Well ahead of his contemporary travel book writers, he took a firm stand—as mentioned before—on national liberty of the masses against any kind of oppression by noble classes and foreign elements.

Sámuel Teleki's (1845-1916) expedition is of great significance in the discovery of Africa. Teleki traveled to Africa in the autumn of 1886 in the company of Ludwig Höhnell, an Austro-Hungarian Navy officer from Pozsony. On April 12, 1887 they became the very first explorers ever to reach Kilimanjaro. And in October of 1887 they became first among explorers of Africa to scale the Kenya Mountains. Then came Samuel Teleki's greatest achievement: the discovery of Lakes Rudolf and Stephanie. Sámuel Teleki and his exploring and hunting expedition traveled about 3,000 kilometers in Africa, which journey he described in minute detail in his three journals (*Tagebuch* 1: Dec. 30, 1886-Feb. 17, 1888; *Tagebuch* 2: Feb. 18, 1888-Oct. 3, 1888; *Tagebuch* 3: March 17, 1895-April 11, 1895). These journals themselves are day-by-day accounts of the expeditions, including encounters, friendly and hostile, with the native population, description of climate and topography, hardships in travel, etc.\*

KÖNYÖRGÉS AZ ISTENEKHEZ  
A TÖRÖK ELLEN HADBA INDULÓ  
MÁTYÁS KIRÁLYÉRT\*

Bontja a szent lobogót, vízi Mátyás a török ellen;  
Rajta, segítsétek mind, egek istenei:  
Add neki kardod, Mars; paripád, Castor; Phoebus, fíjad;  
Pallas a vértedet; add, Hercules, a buzogányt!  
Vulcanus, kalapjál pincéit, mit a dárda se tőr be,  
Achilles aminőt hoed vala és Aeneas;  
A csatavész közepette, fölébe borítva a pajzsod,  
- Meg ne sebezhesek - védj te magad, Jupiter!  
Ámde ha jobban esik lustán heverésznetek ott fenn,  
Széjlatok atyjának, küldje le őt közele,  
S nem kell más, maga is megvédi fíát a csatában,  
Szörja az égből is gyors tüzi mennyeiköveit.

245<sup>8</sup>

(Ilyés Gyula fordítás)

2. KÖNYÖRGÉS AZ ISTENEKHEZ A TÖRÖK ELLEN HADBA INDULÓ MÁTYÁS KIRÁLYÉRT - *Compenatio deorum pro rege Matthias in Turco bellam parato.* Ep. l. 2. (H, Gb, K, G.) Mátyás király 1458-i szeptemberi hadjárataira vonatkozó, amikor a Galambócot elfoglaló stóck ellen indult. Nehéz megtagadni a verset nem csupán a jó mitológiai tudás lelkes bizonyítását, de az őszinte lelkesedést és szeretetet. Sorra szólítja az antik isteneket, ősi-isteneket, mindegyik segítség a maga módján a királyt. A hadisten, Mars, kardjával, a Dioniszusok egyike, Kasztor égy, ahogy szerepel mítoszaiiban paripájával, Apollón félelmetes íjjal, Pallas Athéné pajzsával, Héralész buzogányjával, Vulcanus (Héphaistos) kalapjain neki pincéit, anélkül valamikor Akhilleusznek adott, amilyen Aeneas kapott, a védje pajzsával Jupiter. Szellemes fordulást elküldi a lusta antik isteneket, mert elég Hunyadi János is, hogy védje fíát az égből.

## JÁROM AVILÁGOT

Világotjáró csizmánát felvettem,  
hajamat lógyan fújta a szél.  
Városról-városra országutát jártam,  
hol mindenki más nyelvet beszélt.

Embret kerestem, lánppással kezében,  
mint egykor Diogenes annak idején.  
Egyetlen, igaz embert kerestem,  
bárhol, akárhol e földtekén.

Világjáró csizmám elkopott egészen  
a hosszú, hosszú hónapok alatt,  
az évszakok még lassan cserélődtek,  
míg az idő vellem szaladt.

Csizmánámmal együtt éveim is koptak,  
a lánppáson is már régen kialudt.  
Világotjáró csizmánát levetttem,  
vesztess lettem, ki székutcaiba jut.

Gergelyné Kostyál Mariann

# TAVASZI TÁNC

**AZ UKRÁN HALLBAN**  
3277 DOUGLAS STREET  
**MÁRCIUS 8.-ÁN, SZOMBATON**

BÁR NYITVA 7:30-TÓL 1-IG  
MAGYAROS SMORGASBORD VACSORA 8-KOR  
CANNED MUSIC  
BELÉPŐJEGY SZEMÉLYENKINT \$12.50  
18 ÉVEN ALÚL, 60-ON FELÜL 10.00  
JEGYEK KAPHATÓK AZ ALÁBBIAKNÁL:

DOLHAI ENDRE 477-0824	KIS-TÓTH ERZSI 592-6821
HORVÁTH ISTVÁN 595-6906	NÉMETH JÓZSEF 592-2905
KÁDÁR EMMA 385-2662	VISZLAI JÁNOS 592-7995

NE FELEDKEZZEN MEG  
DÓCZA JÚLIA ÜZLETÉNŐL:  
"THE ELEGANT"  
FARMER DELICATESSEN  
81-150 CEDAR HILL HALL - TEL: 721-3888  
HÍDEG ÉS MELEG TELLERAK HÁZHOZ SZÁLLITUNK

EDITH FACIAL STUDIO  
NYÚJTATÓ KOSMETIKAI KEZELÉS - MANGOC  
TARTÓS SZENPALLA ÉS SZENMOLGÓ PESTY ÉS  
EPÜLLÁLÁS - GYANTÁZÁS - KOSMETIKAI ÖNKÉP  
KATI KÖVÉR 383-1991  
3164 MARS ST.

HÍDEG FAJTA CEMENT  
ÉS BETON SZAKLÁT VÁLLAL  
**KÁDÁR IGNÁC**  
320 0202 TEL: 385-5202

INGATLAN ÜGYKES  
LEGJOBB BÉRTÉS A  
BRITISH AMERICAN  
REALTY LIMITED  
947 FORT TEL: 385-4428

**CAIRO COFFEE MERCHANTS**  
COFFEE TEA AND SPICES  
1800 Douglas Street - Windsor - South - Ontario - M9B 2B8

**KIRÁLYI  
KENYÉR**  
A  
**FERNWOOD BAKERY KENYERE**

**GRAHAM'S**  
MEAT  
PRODUCE  
BAKERY  
2044 5th St  
300 FULTON - 3000 TILLAM

**ISLAND DRY-WALL LTD.**  
MINŐSÉGI MUNKA AZ OTTHON,  
MÉHELY ÉS HOGA RÉSZÉRE  
GURALY JÓZSEF  
558 HILLSIDE TEL: 388-3070

**ALL-TEMP**  
REFRIGERATION  
REFRIGERATORS & FREEZERS  
COMPLETE REPAIRS & SALES  
4-1046 MAISON (AT COOK)  
383-7213



PÉNTEKEN ÉS SZOMBATON  
VACSORÁZZON  
HEGEDŐSZÓ MELLETT!  
1550 CEDAR HILL CROSS ROAD  
TELEFON: 477-3023

**UJSÁG**

A Victoriai Magyar Társaskör Havi Értesítője - Kiadja a Vezetőség  
Szerkesztőbizottság: Juhász Rezső, Szy Ferenc, Túrje Miklós  
Szerkesztőség: 229-1680 Poplar St. - V8P 4K7 Telefon 477-2570



# CAPTAIN COOK TRAVEL

HUNGARIAN DEPARTMENT Albert J. Horvath Ph.D.



1744 West Broadway  
Vancouver, B.C.  
V6J 1Y1

Telephones:  
Bus. (604) 734-8080  
Res. (604) 939-3492  
Cable Address: Airtravel

1980. január 15.

Az elmúlt év folyamán - különösképpen az Egyesült Államokban - a légi-közlekedés terén döntő változások történtek. Ezek közül a legfontosabb a régebben fennálló sokféle - és nagyrésztben felesleges- szabályozások megszüntetése /deregulation/. Kanada a gazdasági élet terén bizonyos idővel mindig az Egyesült Államok mögött van és így ezek a változások nálunk főképpen ebben az évben várhatók.

A felesleges szabályozások megszüntetése behozta ebben az üzletágban is a szabad versenyt, ami előidézte az árak csökkentését /vagy viszonylagos csökkentését/ és az utasok számának emelkedését. A többszöri árvaltozások miatt nemcsak azt kell tudni, hogy mi a napi ár, amit az utasnak számolni kell, hanem előre kell látni az esetleges áremelkedéseket vagy árcsökkenéseket. Kb. 100 kedves utasom takarított meg az elmúlt év folyamán jelentős összeget, hogy az én tájékoztatásom alapján jegyüket időben megvették, illetve az árcsökkenést azonnal élvezték.

A mi irodánk teljes jogkörű IATA /International Air Transport Association/ iroda, amint ez a levélpapírunkon fent is látható. Nekünk az összes árlisták az irodában megvannak és napra kész vannak. Hozzáadva ehhez az én 16 éves tapasztalatomat, ez biztosítja, hogy ha hozzám fordul, az Önnek lehető legjobb utazást kapja a legkedvezőbb árban.

Az alábbiakban a mai napon érvényes árakat adom, amelyek mehetnek feljebb vagy lejjebb.

## Társasutazások.

Ez a 10-ik év, hogy társasutazásokat rendezek Magyarországról az utasok és szponzorok megelégedésével. Nincs értelme olyan cégekkel kísérletezni, amelyeknek nincs ilyen tapasztalatuk ezen a téren. Ez évben nagyon kedvező lehetőséget tudok adni csupán egy atszállással Amsterdamban és olcsóbb árban, mint az elmúlt évben:

3 hónapra	junius 10 - szeptember 8	\$ 778.-
6 hétre	junius 24 - augusztus 4	\$ 778.-

A kedves utas korábban vagy későbbben is visszamehet egy évig bezárólag. A visszamenetel idejét a kijövetel után is lehet változtatni. A járatok Amsterdamban és Vancouver között Kanada egyik legjobb és legnagyobb repülő-társaságával, a CP Air-rel, lesznek lebonyolítva. Fenti árhoz jön még hozzá \$ 10.- repülőtéri adó és \$ 8.- jegy biztosítás. A helyek száma korlátozott. \$ 50.- előleggel helye biztosítva van. Különbözet 45 nappal indulás előtt.

Mind a két csoportot én magam kísérem Vancouverbe, ami biztosítja, hogy az utasok mindenben a legjobban lesznek ellátva.

Most már csak hivatalos meghívó levelet fogadnak el a magyar hatóságok. Ezt én Önnek díjtalanul elkészítem és Ön csak a hitelesítésért fizet. Védői ügyfeleimtől kérem a rokonai fok feltüntetését is és én kiküldöm a meghívó levelet, amit a helybeli közjegyző előtt alá tudnak írni. A vizumot a legközelebbi Immigration Office-nál kell intézni.

APEX utazások.

Ez Advance Purchased Excursion - Előre Vasárolt Kiránduló Jegy rövidítése. Az elmúlt év folyamán a Magyarországra utazók 95%-a ezt a jegyet használta. Indulás előtt legkésőbb 30 nappal /Budapestről 35 nappal/ az összes helyeknek lefoglalva kell lenni és a jegyet ki kell fizetni. Ha valaki korábban intézi utját, annak a helyfoglalás után legkésőbb 7 nappal kell fizetni. A helyek bizonyos á-a van erre a célra fenntartva és ha ez kimerül, akkor már csak a rendes kiránduló jegyet lehet használni, ami jelenleg \$ 207.-el magasabb. Aki korábban intézi utját az biztosan jobb utat tud kapni és sok esetben az ár is alacsonyabb.

Ha az utas nem tud elmenni, a levonás \$ 50.- /Budapestről 10%/. A jegyet csak úgy lehet változtatni, ha az utas ráfizeti a fentebb említett \$ 207.-et és a jegy rendes kiránduló jegy lesz. Ezekre a lehetőségekre általában mindenki biztosítást köt, ami csupán \$ 8.-.

Fő szezon az APEX jegyeknél: Vancouver - Budapest: jun., jul., aug.  
Budapest - Vancouver: jul., aug., szept.  
Az ár a fő szezonban magasabb Budapesti viszonylatban kb. \$ 140.-

Jelenlegi APEX árak: Vancouver - Budapest 14 - 60 napra \$ 756.-  
Budapest - Vancouver 14 - 45 napra \$ 748.-

Hosszabb időre történő utazások.

El tudok intézni utazásokat minden hónapban egy évig terjedő időre mind Budapestre és mind Budapestről. A jelenlegi ár azonos a fentebb említett APEX árakkal, jun. 1-től \$ 30.-al ennel magasabb. Csak Amsterdamban kell átszállni.

Parkolás.

Hogy kedves Ügyfeleimnek ne legyen problémája ezzel a kérdéssel, az irodától egy percre nekem parkoló hely van fenntartva. Szíveskedjék jövetel előre jelezni és akkor megmondom, hol van ez a hely /szíveskedjék előre telefonálni/.

Egyéb.

Utlevelét és vizumát napok alatt intézem. Sokaknak vizumát meg tudom szerezni, akik ezt a multban nem tudták elintézni. Az összes magyar konzuli ügyeket jól ismerem.

Kedvezményes utazások Hawaii-ba, Las Vegas-ba, Reno-ba, stb. A világ minden részébe intézek utazásokat és a legfontosann turista helyek nagyrészt személyesen ismerem.

Az autóbérlésben specialista vagyok. Legjobb az ár Amsterdamban, de intézek gépkocsi bérlés más városokban is beleértve Budapestet.

Százaknak utazását intéztem a multban levelezés útján. Biztos lehet benne, hogy a legjobbat kapja kedvező árban és utja a legrövidebb idő alatt lesz intézve.

Továbbra is foglalkozom IKKA-val beleértve gépkocsik vámmentes küldését és öröklások Magyarországon való vásárlását.

Mindkettőnk számára lényeges időt takarít meg, ha szíves jövetelét előre telefonon jelzi.